

Blowin' in the Wind 1963

How many roads must a man walk down
Before you call him a man?
Yes, and how many seas must a white dove sail
Before she sleeps in the sand?
Yes, and how many times must the cannonballs fly
Before they're forever banned?
The answer, my friend, is blowing in the wind
The answer is blowing in the wind

Kolik cest musí člověk projít
Než se mu začne říkat muž?
Kolik moří musí přeletět bílá holubice
Než spočine na písku?
Ano, a kolikrát musí vyletět dělové střely
Než je navždy zakážou?
Odpověď, kamaráde, poletuje ve větru
Odpověď poletuje ve větru

Yes, how many years can a mountain exist
Before it is washed to the sea?
Yes, and how many years can some people exist
Before they're allowed to be free?
Yes, and how many times can a man turn his head
And pretend that he just doesn't see?
The answer, my friend, is blowing in the wind
The answer is blowing in the wind

Kolik let může existovat hora
Než ji spláchne moře?
Ano, a jak dlouho budou existovat někteří lidé
Než jim bude dopřána svoboda?
Ano, a kolikrát člověk odvrátí hlavu
A předstírá, že prostě nevidí?
Odpověď, kamaráde, poletuje ve větru
Odpověď poletuje ve větru

Yes, How many times must a man look up
Before he can see the sky?
Yes, and how many ears must one man have
Before he can hear people cry?
Yes, and how many deaths will it take till he knows
That too many people have died?
The answer, my friend, is blowing in the wind
The answer is blowing in the wind

Kolikrát musí člověk vzhlednout
Než spatří nebe?
Ano, a kolik uší musí člověk mít
Než uslyší, jak lidi pláčou?
Ano, a kolik jich musí umřít, než si uvědomí
Že jich už umřelo příliš?
Odpověď, kamaráde, poletuje ve větru
Odpověď poletuje ve větru

All Along the Watchtower 1967

"There must be some way out of here"
Said the joker to the thief
"There's too much confusion
I can't get no relief
Businessmen, they drink my wine
Plowmen dig my earth
None of them along the line
Know what any of it is worth"

„Odsud přece musí vést nějaká cesta“
Řekl čtverák zlodějovi
„Je tu příliš velký zmatek
Nemůžu si vydechnout
Obchodníci pijí moje víno
Oráči orají mou zem
A nikdo z nich neví
Jakou má každá ta věc cenu“

"No reason to get excited"
The thief, he kindly spoke
"There are many here among us
Who feel that life is but a joke
But you and I, we've been through that
And this is not our fate
So let us not talk falsely, now
The hour is getting late"

„Není proč se vzrušovat“
Promluvil vlídně zloděj
„Mezi námi je mnoho těch
Kdo mají pocit, že život je jen žert
Ale my dva máme přece tohle za sebou
A náš osud to není
Tak nemluvme nemoudře
Neboť se připozdívá“

All along the watchtower
Princes kept the view
While all the women came and went
Barefoot servants, too
Outside, in the distance
A wildcat did growl
Two riders were approaching
The wind began to howl

Okolo strážní věže
Střežili výhled princové
Zatímco všechny ženy přicházely a odcházely
A také bosí služebníci
Venku, v dálce
Vrčela divoká kočka
Blížili se dva jezdci
Začala kvílet meluzína

In the Garden 1980

When they came for Him in the garden, did they know?
When they came for Him in the garden, did they know?
Did they know He was the Son of God, did they know
that He was Lord?

Did they hear when He told Peter, "Peter, put up your
sword"?
When they came for Him in the garden, did they know?
When they came for Him in the garden, did they know?

When He spoke to them in the city, did they hear?
When He spoke to them in the city, did they hear?
Nicodemus came at night so he wouldn't be seen by
men
Saying, "Master, tell me why a man must be born
again"

When He spoke to them in the city, did they hear?
When He spoke to them in the city, did they hear?

When He healed the blind and crippled, did they see?
When He healed the blind and crippled, did they see?
When He said, "Pick up your bed and walk, why must you
criticize?
Same thing My Father do, I can do likewise"
When He healed the blind and crippled, did they see?
When He healed the blind and crippled, did they see?

Did they speak out against Him, did they dare?
Did they speak out against Him, did they dare?
The multitude wanted to make Him king, put a crown
upon His head
Why did He slip away to a quiet place instead?
Did they speak out against Him, did they dare?
Did they speak out against Him, did they dare?

When He rose from the dead, did they believe?
When He rose from the dead, did they believe?
He said, "All power is given to Me in heaven and on
earth"
Did they know right then and there what the power
was worth?
When He rose from the dead, did they believe?
When He rose from the dead, did they believe?

Když pro něj přišli do zahrady, věděli to?
Když pro Něj přišli do zahrady, věděli to?
Věděli, že je Syn Boží, věděli, že je Pán?
Slyšeli, když řekl Petrovi: „Petře, vytas svůj meč“?
Když pro Něj přišli do zahrady, věděli to?
Když si pro Něj přišli do zahrady, věděli to?

Když k nim mluvil ve městě, slyšeli?
Když k nim mluvil ve městě, slyšeli?
Nikodém přišel v noci, aby ho lidé neviděli.
Říkal: „Mistře, řekni mi, proč se člověk musí znovu
narodit?“
Když k nim mluvil ve městě, slyšeli?
Když k nim mluvil ve městě, slyšeli?

Když uzdravoval slepé a zmrzačené, viděli?
Když uzdravil slepé a zmrzačené, viděli?
Když řekl: „Zvedněte své lůžko a chodte, proč musíte
kritizovat?
Totéž, co dělá můj Otec, mohu dělat i já.“
Když uzdravoval slepé a zmrzačené, viděli?
Když uzdravoval slepé a zmrzačené, viděli?

Mluvili proti Němu, odvážili se?
Mluvili proti Němu, odvážili se?
Zástupy Ho chtěly učinit králem, nasadit Mu korunu na
hlavu.
Proč se místo toho vytratil na tiché místo?
Mluvili proti Němu, odvážili se?
Mluvili proti Němu, odvážili se?

Když vstal z mrtvých, uvěřili?
Když vstal z mrtvých, uvěřili?
Řekl: „Je mi dána veškerá moc na nebi i na zemi.“
Věděli hned tehdy, jakou má ta moc cenu?
Když vstal z mrtvých, uvěřili?
Když vstal z mrtvých, uvěřili?

Gotta Serve Somebody¹⁹⁷⁹

You may be an ambassador to England or France
You may like to gamble, you might like to dance
You may be the heavyweight champion of the world
You may be a socialite with a long string of pearls

But you're gonna have to serve somebody, yes indeed
You're gonna have to serve somebody
Well, it may be the devil or it may be the Lord
But you're gonna have to serve somebody

You might be a rock 'n' roll addict prancing on the stage
You might have drugs at your command, women in a cage
You may be a businessman or some high-degree thief
They may call you Doctor or they may call you Chief

But you're gonna have to serve somebody, yes indeed
You're gonna have to serve somebody
Well, it may be the devil or it may be the Lord
But you're gonna have to serve somebody

You may be a state trooper, you might be a young Turk
You may be the head of some big TV network
You may be rich or poor, you may be blind or lame
You may be living in another country under another name

But you're gonna have to serve somebody, yes indeed
You're gonna have to serve somebody
Well, it may be the devil or it may be the Lord
But you're gonna have to serve somebody

You may be a construction worker working on a home
You may be living in a mansion or you might live in a dome
You might own guns and you might even own tanks
You might be somebody's landlord, you might even own banks

But you're gonna have to serve somebody, yes indeed
You're gonna have to serve somebody
Well, it may be the devil or it may be the Lord
But you're gonna have to serve somebody

You may be a preacher with your spiritual pride
You may be a city councilman taking bribes on the side
You may be workin' in a barbershop, you may know how to cut hair
You may be somebody's mistress, may be somebody's heir
But you're gonna have to serve somebody, yes indeed
You're gonna have to serve somebody
Well, it may be the devil or it may be the Lord
But you're gonna have to serve somebody

Můžeš být velvyslancem v Anglii nebo ve Francii.
Možná rádi hraje hazardní hry, možná rádi tančíte
Můžete být mistrem světa v těžké váze.
Možná jste společenská smetánka s dlouhou šňůrou perel.

Ale budeš muset někomu sloužit, ano.
Budeš muset někomu sloužit.
Může to být ďábel nebo Pán.
Ale někomu sloužit budeš muset.

Můžeš být rock'n'rollový závislák, který se promenáduje na pódiu.
Můžeš mít na povel drogy, ženy v kleci.
Můžeš být obchodník nebo zloděj vysokého stupně.
Můžou ti říkat Doktor nebo Šéf.

Ale budeš muset někomu sloužit, ano, opravdu.
Budeš muset někomu sloužit.
Může to být ďábel nebo Pán.
Ale někomu sloužit budeš muset.

Můžeš být státní policista, můžeš být mladý Turek.
Můžeš být šéfem nějaké velké televizní stanice.
Můžeš být bohatý nebo chudý, můžeš být slepý nebo chromý.
Můžeš žít v jiné zemi pod jiným jménem.

Ale budeš muset někomu sloužit, ano.
Budeš muset někomu sloužit.
Může to být ďábel nebo Pán.
Ale někomu sloužit budeš muset.

Můžeš být stavební dělník, který pracuje na domě.
Můžeš žít v sídle nebo v kopuli.
Můžeš vlastnit zbraně a můžeš mít i tanky.
Můžeš být něčí domácí, můžeš dokonce vlastnit banky

Ale budete muset někomu sloužit, ano.
Budeš muset někomu sloužit.
Může to být ďábel nebo Pán.
Ale budeš muset někomu sloužit.

Můžeš být kazatelem se svou duchovní pýchou.
Můžeš být městský radní, který bere úplatky bokem.
Můžeš pracovat v holičství, můžeš umět stříhat vlasy.
Můžeš být něčí milenkou, můžeš být něčí dědičkou.
Ale budeš muset někomu sloužit, ano, opravdu.
Budeš muset někomu sloužit.
Může to být ďábel nebo Pán.
Ale někomu sloužit budeš muset.

Every Grain Of Sand 1981

In the time of my confession, in the hour of my
deepest need
When the pool of tears beneath my feet flood
every newborn seed
There's a dying voice within me reaching out
somewhere
Toiling in the danger and in the morals of despair.

Don't have the inclination to look back on any
mistake
Like Cain, I now behold this chain of events that I
must break
In the fury of the moment I can see the master's
hand
In every leaf that trembles, in every grain of sand.

Oh, the flowers of indulgence and the weeds of
yesteryear
Like criminals, they have choked the breath of
conscience and good cheer
The sun beat down upon the steps of time to light
the way
To ease the pain of idleness and the memory of
decay.
I gaze into the doorway of temptation's angry
flame
And every time I pass that way I always hear my
name
Then onward in my journey I come to understand
That every hair is numbered like every grain of
sand.

I have gone from rags to riches in the sorrow of
the night
In the violence of a summer's dream, in the chill of
a wintry light
In the bitter dance of loneliness fading into space
In the broken mirror of innocence on each
forgotten face.

I hear the ancient footsteps like the motion of the
sea
Sometimes I turn, there's someone there, other
time it's only me
I am hanging in the balance of the reality of man
Like every sparrow falling, like every grain of sand.

V čase mé zpovědi, v hodině mé nejhlubší potřeby
Když kaluž slz po mýma nohama zaplavovala
každé nově zrozené semínko
Je ve mě umírající hlas, někam se snaží
dosáhnout
Plahočí se v nebezpečí a v mravnosti zoufalství

Nemám sklon k tomu hledět na jakékoli chyby
Jako Kain, teď vidím ten řetěz událostí, který
musím zlomit
V zuřivosti toho momentu, vidím ruku svého pána
V každém třesoucím se lístku, v každém zrnku
písku

Och, ty květy požitků a plevelé minulého roku
Jako zločinci zabránili dýchat svědomí a dobré
náladě
Slunce svítí na schody času, aby ozářilo cestu
Aby ulehčili bolesti nečinnosti a vzpomínce
rozkladu

Hledím do dveří našťavaného ohně pokušení
A pokaždé, když jdu okolo, slyším své jméno
A poté, na své cestě, pochopím
Že každý vlas se počítá, stejně jako každé zrnko
písku

Dostal jsem se z hadrů do hojnosti, v zármutku
noci
V krutosti letních dnů, v chladu zimního světla
V hořkém tanci osamělosti, mizejícího v prostoru
V rozbitém zrcadle nevinnosti každé zapomenuté
tváře

Slyším prastaré kroky, jako by se hýbalo moře
Někdy se otočím a někdo tam stojí, jindy jsem to
jenom já
Visím na pozůstatcích reality člověka
Jako každý létající vrabčák, jako každé zrnko
písku